

UNIVERSITÉ DE PITEȘTI
FACULTÉ
DE THÉOLOGIE, LETTRES, HISTOIRE ET ARTS

STUDII ȘI CERCETĂRI
FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

LATINITÉS

Volume 1 / Numéro 25 / 2019

Editura Universității din Pitești
mai
2019

Président du comité scientifique

Alexandrina Mustăţea, Université de Piteşti, Roumanie

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, Université de Piteşti, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Maria de Jesus Cabral, Université de Lisbonne, Portugal

Bogdan Cioabă, Université de Piteşti, Roumanie

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Andrei Ionescu, Université de Bucarest, Roumanie

Mihaela Mitu, Université de Piteşti, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Sanda-Marina Bădulescu, Université de Piteşti, Roumanie

Cătălina Constantinescu, Université de Piteşti, Roumanie

Bogdan Cioabă, Université de Piteşti, Roumanie

Secrétaire de rédaction

Silvia-Adriana Apostol, Université de Piteşti, Roumanie

Secrétaire adjoint de rédaction

Marina-Iuliana Ivan, Université de Piteşti, Roumanie

www.philologie-romane.eu

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

Editura Universităţii din Piteşti

Bun de tipar: 20 mai 2019

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Clara ABRUDEANU, Université de Pitesti, Roumanie, Université de Nice Sophia-Antipolis, France
Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAOUICHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil
François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse

Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

LATINITÉS

Études	
Nabila BEKHEDIDJA	7
<i>La répétition : un moyen de transition entre les séquences narratives dans Terrasse à Rome de Pascal Quignard</i>	
Mohamed BOUDJADJA	23
<i>Sur le métissage et l'écriture dans les romans d'Assia Djebar</i>	
Bogdan CIOABĂ	35
<i>Don Juan entre la légende et le personnage dramatique</i>	
Maguette DIENG	46
<i>Salsa y control, de José Roberto Duque : El caracazo entre recreación literaria y compromiso</i>	
Diana-Adriana LEFTER	56
<i>La francité dans Le Royaume de ce monde de Alejo Carpentier</i>	
Florence LOJACONO	69
<i>Le rêve de hutte dans L'Île d'un autre de Jacques Perry et l'Île à Midi de Julio Cortázar</i>	
Lorella MARTINELLI	84
<i>L'écriture de Leïla Sebbar entre exil et mémoire</i>	
Antigone SAMIOU	101
<i>Rencontres de cultures dans la littérature de voyage française en Grèce (XVI-XX siècles)</i>	104
Sonia VAUPOT	116
<i>Le métissage culturel dans le roman Bakhita de Véronique Olmi</i>	
Mohammed Rida ZGANI	130
<i>Driss Chraïbi le mal compris : itinéraire d'un engagement</i>	
Narcis ZĂRNEȘCU	140
<i>Pour une latinité revisitée (reloaded) ou actualisée ? Lectures, questions, hypothèses</i>	

***LA RÉPÉTITION : UN MOYEN DE TRANSITION ENTRE LES
SÉQUENCES NARRATIVES DANS TERRASSE À ROME DE
PASCAL QUIGNARD***

***THE PROCESS OF REPETITION: A MEANS OF TRANSITION
IN PASCAL QUIGNARD'S NARRATIVE SEQUENCES IN
TERRASSE À ROME***

***EL PROCESO DE REPETICIÓN: UN MEDIO DE TRANSICIÓN
ENTRE LAS SECUENCIAS NARRATIVAS EN TERRAZA EN
ROMA POR PASCAL QUIGNARD***

Nabila BEKHEDIDJA¹

Résumé :

Le roman de Pascal Quignard « Terrasse à Rome », se caractérise par la succession et l'entrecroisement de séquences narratives apparemment sans lien entre elles mais en réalité elles sont solidement articulées car toutes les histoires tournent autour de Meaume, le personnage principal. L'auteur fait du procédé de la répétition un de ses principes de composition : des séquences narratives se répètent, se réitèrent provoquant ainsi ouvertement le roman traditionnel. Le lecteur au premier abord croit lire le même texte mais après concentration, se révèlent maintes variations entre les deux passages narratifs. En utilisant le procédé de la répétition, Pascal Quignard veut instaurer un nouveau réflexe chez le lecteur : tester sa mémoire en faisant appel à sa perspicacité et à son intelligence.

Mots clefs : répétition, mémoire, séquence, variation, lecteur

Abstract:

Pascal Quignard's novel "Terrasse in Rome" is characterized by the succession and interweaving of narrative sequences that seemingly have no connection between them, but in reality they are firmly articulated because all the stories revolve around Meaume, the main character. The author makes the repetition process one of his principles of composition: narrative sequences are repeated, repeated, thus openly provoking the traditional novel. The reader at first glance thinks he is reading the same text but after concentration, there are many variations between the two narrative passages. By using the repetition process, Pascal Quignard wants to introduce a new reflex in the reader: to test his memory by appealing to his insight and intelligence.

Keywords: memory, repetition, sequences, variations, reader

¹ bekhedidja.nabila@yahoo.fr, Université d'Oran 2 - Algérie.

Resumen:

La novela de Pascal Quignard, Terrasse à Rome, se caracteriza por la sucesión y el entrelazado de secuencias narrativas aparentemente no relacionadas, pero en realidad están articuladas firmemente porque todas las historias giran en torno a Meaume, el personaje principal. El autor hace del proceso de repetición uno de sus principios de composición: las secuencias narrativas se repiten y se repiten, provocando abiertamente la novela tradicional. El lector a primera vista piensa leer el mismo texto, pero después de la concentración, revela muchas variaciones entre los dos pasajes narrativos. Usando el proceso de repetición, Pascal Quignard quiere introducir un nuevo reflejo en el lector: probar su memoria apelando a su percepción e inteligencia.

Palabras clave: repetición, memoria, secuencia, variación, conducir

**SUR LE MÉTISSAGE ET L'ÉCRITURE DANS LES ROMANS
D'ASSIA DJEBAR**

**ON MISCEGENATION AND WRITING IN THE NOVELS OF
ASSIA DJEBAR**

**EL MESTIZAJE Y LA ESCRITURA EN LAS NOVELAS DE
ASSIA DJEBAR**

Mohamed BOUDJADJA²

Résumé

Producteur de sens et modalité d'écriture, le métissage reflète la pensée d'Assia Djebbar dont l'écriture se caractérise par la fragmentation, la multiplicité des perspectives et le mélange des genres. Partant du contexte plurilinguiste et pluriculturel de la société algérienne, ses œuvres dévoilent ce mélange, mais surtout elles nous montrent le métissage comme « fondement de la modernité » (Ch. Bonn).

Cet article examine les manifestations et les effets du métissage linguistique et littéraire dans la création des œuvres littéraires d'Assia Djebbar.

Comment la littérature constitue-t-elle un lieu de métissage et de créativité ?

Comment le métissage comme questionnement des genres et des écritures peut-il affecter les formes canoniques du roman ?

Mots-clés : métissage, roman, moderne, A. Djebbar, écriture

Abstract

Producer of meaning and method of writing, miscegenation reflects the thought of Assia Djebbar, whose writing is characterized by fragmentation, the multiplicity of perspectives and the mixture of genres. From the context plurilinguistic and multicultural of Algerian society, his works reveal this mixture, but above all they show miscegenation as the "basis of modernity" (Ch. Bonn).

This article examines the events and effects of linguistic and literary miscegenation in the creation of the literary works of Assia Djebbar. How is literature a place of miscegenation and creativity? How miscegenation as a questioning of genres and writings affect the canonical forms of the novel?

Keywords: crossbreeding, roman, modern, A. Djebbar, writing

Resumen

Productor de sentido y modalidad de la escritura, mestizaje refleja el pensamiento de Assia Djebbar, cuya escritura se caracteriza por la fragmentación, la multiplicidad de perspectivas y la mezcla de géneros. Desde el contexto plurilinguista y multicultural de la sociedad argelina, sus obras revelan esta mezcla, pero sobre todo muestran el mestizaje como la "base de la

²boudja192003@yahoo.fr, Université de Sétif 2, Algérie

modernidad" (CH. Bonn). Este artículo examina los acontecimientos y efectos del mestizaje lingüístico y literario en la creación de la obra literaria de Assia Djebar. ¿Cómo es la literatura un lugar de mestizaje y la creatividad? ¿Cómo puede afectar el mestizaje como cuestionamiento de los géneros y las escrituras las formas canónicas de la novela?

Palabras clave : cruzamiento, romana, moderna, A. Djebar, escritura.

***DON JUAN ENTRE LA LÉGENDE ET LE PERSONNAGE
DRAMATIQUE***

***DON JUAN ENTRE LA LEYENDA Y EL PERSONAJE
DRAMATICO***

***DON JUAN BETWEEN THE LEGEND AND THE DRAMATIC
CHARACTER***

Bogdan CIOABĂ³

Résumé

Notre étude se veut une analyse aussi exhaustive que possible des présences du personnage et du mythe de Don Juan dans les littératures romanes. Nous commençons avec les premières occurrences littéraires du personnage, notamment avec Tirso de Molina, pour arriver jusqu'à la contemporanéité. Nous nous arrêtons surtout sur le traitement qu'applique Molière à ce personnage littéraire notoire et libertin, parce que nous voyons dans la pièce du classique français l'une des plus complexes visions littéraires sur le personnage évoqué.

Mots-clés : Don Juan, légende, libertin, charme, Molière

Abstract

Our study aims to be an analyses as exhaustive as possible of the occurrences of the character and of the myth of Don Juan in romance literatures. We start our investigation with the first literary presence of Don Juan, namely with the text of Tirso de Molina and we get to the contemporary literature. We focus on Molière literary use of this character, as we consider the French classic text one of the most complex literary points of view on the mentioned character.

Keywords: Don Juan, legend, libertine, charm, Molière

Resumen

Nuestra ponencia es un análisis tan exhaustivo que posible de las presencias del personaje y del mito de Don Juan en las literaturas de lenguas romances. Empezamos la investigación con la primera ocurrencia literaria del personaje, que es la de Tirso de Molina y llegamos hasta la contemporaneidad. Nos concentramos de manera particular sobre la versión de Molière, ya que consideremos la visión del autor dramático francés una de las más complejas sobre este personaje literario.

Palabras clave : Don Juan, leyenda, libertino, charme, Molière

³ bogdan_cioaba@yahoo.com, Université de Pitesti, Roumanie.

**SALSA Y CONTROL, DE JOSE ROBERTO DUQUE: EL
CARACAZO ENTRE RECREACION LITERARIA Y
COMPROMISO AUTORIAL**

**SALSA Y CONTROL BY JOSE ROBERTO DUQUE: THE
CARACAZO BETWEEN LITERARY RECREATION AND
AUTHORIAL COMMITMENT**

**SALSA Y CONTROL DE JOSE ROBERTO DUQUE: LE
CARACAZO ENTRE RECREATION LITTÉRAIRE ET
ENGAGEMENT AUTORIAL**

Maguette DIENG⁴

Resumen

Este artículo indaga la problemática general de la transposición literaria de los hechos reales. Todo cambio de mundo implica una serie de transformaciones fundamentales según el grado de verismo. El mundo literario, aun en las obras históricas y/o autobiográficas no nos permite una transcripción directa y fiel de todos los elementos de la facticidad. Son experiencias estéticas distintas, con recursos y capacidades propias, que generan cierto tipo de expectativas, en ciertas condiciones de recepción. No obstante, el autor venezolano José Roberto Duque logró en Salsa y control recrear, desde la visión particular de un escritor comprometido, la tragedia en la que se convirtió el caracazo.

Palabras-clave: transposición literaria, caracazo, sacudón, intrahistoria, subalterno

Abstract

This article explores the general problematic of the literary transposition of real events. Every change of the world implies a series of fundamental transformations according to the degree of verismo. The literary world, even in historical and / or autobiographical works, does not allow us a direct and faithful transcription of all the elements of facticity. They are different aesthetic experiences, with their own resources and capabilities, which generate certain types of expectations, under certain conditions of reception. However, the Venezuelan author José Roberto Duque managed in "Salsa and control" to recreate, from the particular vision of a committed writer, the tragedy in which the caracazo became.

⁴ maguette3819@yahoo.fr, Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD), Sénégal

Keywords: literary transposition, caracazo, sacudón, intrahistory, subaltern

Résumé

Cet article explore la problématique générale de la transposition littéraire d'événements réels. Il résulte que chaque changement de monde implique une série de transformations fondamentales selon le degré de similitude. En effet, le monde littéraire, même dans les œuvres historiques et / ou autobiographiques, ne permet guère une transcription directe et fidèle de tous les éléments de la facticité. Ce sont des expériences esthétiques différentes, avec des ressources et capacités distinctes, qui génèrent des types d'attentes et des conditions de réception bien particulières. Cependant, l'auteur vénézuélien José Roberto Duque a réussi dans son œuvre "Salsa y control" à recréer, à partir de l'optique intimiste d'un écrivain engagé, la tragédie qu'était devenu le caracazo.

Mots-clés : transposition littéraire, caracazo, sacudón, intrahistoire, subalterne

**LA FRANCITÉ DANS LE ROYAUME DE CE MONDE DE
ALEJO CARPENTIER**

**THE “FRANCITÉ” IN ALEJO CARPENTIER’S THE
KINGDOM OF THIS WORLD**

**LA “FRANCITÉ” EN EL REYNO DE ESTE MUNDO, DE
ALEJO CARPENTIER**

Diana-Adriana LEFTER⁵

Résumé

Notre travail propose une analyse du fonctionnement des éléments appartenant à la francité dans le roman Le Royaume de ce monde, de Alejo Carpentier. En partant de l'évidence que la culture, la civilisation et la littérature françaises représentent des influences notables dans l'univers auctorial de l'écrivain cubain, nous montrons que, dans le roman évoqué, la francité – actualisée dans les références culturelles, dans la présence de certains personnages fictifs ou historiques, dans les références politiques et sociales – apparaît comme l'opposé à l'américanité.

Mots-clés : réel merveilleux, exotisme, Haïti, pouvoir, francité

Abstract

Our paper proposes an analysis of the functioning of the elements belonging to the « francité », in Alejo Carpentier's novel The Kingdom of this World. We start from the obvious fact that French culture, civilization and literature are important influences on Alejo Carpentier's auctorial world and we demonstrate that, in the mentioned novel the « francité » - which is present in cultural, social and political references, as well as in fictional or historical characters – appears to be the opposite to the typical american cultural elements.

Keywords : magical realism, exotics, Haiti, political power, “francité”

Resumen

Nuestra ponencia propone un enfoque de los elementos perteneciendo a la « francité » en la novela de Alejo Carpentier El Reino de este mundo. Es una evidencia que la cultura, la civilización y la literatura franceses han representado influencias notables en el universo auctorial del escritor cubano. Nosotros queremos demostrar que esa « francité », presenta en la novela mencionada a través de referencias culturales, sociales, políticas, así como en la presencia de personajes ficticios o históricos representa, en la visión de Carpentier, el elemento opuesto a la americanidad.

⁵ diana_lefter@hotmail.com, Université de Pitesti, Roumanie.

**LE RÊVE DE HUTTE DANS L'ÎLE D'UN AUTRE DE
JACQUES PERRY ET L'ÎLE À MIDI DE JULIO CORTÁZAR**

**THE HUT DREAM IN JACQUES PERRY'S L'ÎLE D'UN AUTRE
AND JULIO CORTÁZAR'S THE ISLAND AT NOON**

**EL SUEÑO DE CABAÑA EN L'ÎLE D'UN AUTRE DE
JACQUES PERRY Y LA ISLA A MEDIODÍA DE JULIO
CORTÁZAR**

Florence LOJACONO⁶

Résumé

En littérature comparée, la phénoménologie bachelardienne est un outil puissant pour rendre compte de la convergence thématique qui relie certaines œuvres, au-delà des évidences premières. Quand l'origine de l'image poétique est appliquée à la fonction première d'habiter, se pose la question suivante : « Comment les refuges éphémères et les abris occasionnels reçoivent-ils parfois, de nos rêveries intimes, des valeurs qui n'ont aucune base objective ? » Pour répondre à cette question, nous étudierons les images poétiques liées au rêve de hutte dans deux récits : L'île d'un autre (Perry, 1979) et L'île à midi (Cortázar, 1966). Les résultats de l'analyse démontreront que deux archétypes irriguent cette convergence thématique : le primitivisme et la nostalgie des origines.

Mots clés : Cortázar, Perry, Bachelard, Eliade, robinsonnade

Abstract

In comparative literature, Bachelardian phenomenology is a powerful tool to report on thematic convergence that links literary works, beyond obviousness. When the origins of poetic imagery is applied to the primary function of inhabiting, the following question arises: "How is it that, at times, a provisional refuge or an occasional shelter is endowed in our intimate day-dreaming with virtues that have no objective foundation?" To answer this question, we will study the poetic images related to the hut dream in two stories: L'île d'un autre (Perry, 1979) and The Island at noon (Cortázar, 1966). The analysis will demonstrate that two archetypes irrigate this thematic convergence: primitivism and nostalgia for origins.

Keywords : Cortázar, Perry, Bachelard, Eliade, robinsonnade

Resumen

En la literatura comparada, la fenomenología bachelardiana es una herramienta poderosa para evidenciar la convergencia temática que vincula algunas obras, más allá de lo obvio. Cuando el origen de la imagen poética se

⁶ florence.lojacono@ulpgc.es, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Espagne.

aplica a la función primera de habitar, surge la pregunta siguiente: "¿De qué manera los refugios efímeros y los albergues ocasionales reciben, a veces, en nuestros ensueños íntimos, valores que no tienen ninguna base objetiva? "Para responder a esta pregunta, estudiaremos las imágenes poéticas relacionadas con el sueño de la cabaña en dos relatos: L'île d'un autre (Perry, 1979) y La isla al mediodía (Cortázar, 1966). Los resultados del análisis mostrarán que dos arquetipos irrigan esta convergencia temática: el primitivismo y la nostalgia de los orígenes.

Palabras clave : Cortázar, Perry, Bachelard, Eliade, robinsonnada

L'ÉCRITURE DE LEÏLA SEBBAR ENTRE EXILE ET MÉMOIRE

LEÏLA SEBBAR'S WRITING BETWEEN EXILE AND MEMORY

LA SCRITTURA DI LEÏLA SEBBAR TRA ESILIO E MEMORIA

Lorella MARTINELLI⁷

Résumé

Dans l'œuvre de Leïla Sebbar - écrivaine née en 1941 à Aflou, un petit village rural pas loin d'Alger, l'origine et le destin apparaissent filtrés par une langue, le français, qui est à la fois masque et césure, distance rassurante, mais aussi possession et perte, exil et retour à la maison. La narrative sebbarienne est, en effet, l'expression d'un défi identitaire qui se construit dans l'espace d'un entre-deux culturel et géographique, venant s'inscrire comme le témoignage d'un statut de profonde duplicité historique et ontologique. En utilisant la voix argotique des quartiers de la banlieue parisienne, l'écrivaine se représente comme une croisée, un être fragmenté entre des lieux et la mémoire. Fille d'enseignants de français, Leïla Sebbar a vécu les années de son enfance et de son adolescence en Algérie. Or sa langue maternelle, selon sa volonté et les contingences historiques, est le français; l'arabe, idiome paternel rejeté depuis l'enfance, est une langue qu'elle n'a jamais voulu apprendre,. De ce refus il reste une trace bien marquée dans ses romans où la figure paternelle incarne toujours une condition de migration forcée, agitée par un sentiment de nostalgie et de retour.

Mots clés : mémoire, exile, identité, langue, Algérie.

Abstract

In the work of Leïla Sebbar, a female writer born in 1941 in Aflou, a small rural village not far from Algiers, the origin and destiny seem to be filtered by a language, French, which is a screen and a caesura, a reassuring distance but also possession and loss, exile and return home.

Sebbar's narrative is the expression of an identity challenge accomplished in the space of the cultural and geographical entre-deux, and is evidence of a status of profound historical and ontological duplicity. Using a slang voice from the suburbs of Paris, the writer represents herself as a croisée, an individual fragmented between places and memory. Daughter of French teachers, Leïla Sebbar lived her childhood and adolescent years in Algeria. Her mother tongue, through conscious choice and historical determination, is French; her father's idiom, the Arabic, was rejected since childhood, and it is a language she never

⁷ lorella.martinelli@unich.it, Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" Chieti-Pescara - Italie.

wanted to learn. Of this rejection, there remains a clear trace in her novels where the father figure is always indicative of a condition of forced migration, stirred by a feeling of nostalgia and return.

Keywords : memory, exile, identity, language, Algeria.

Riassunto

Nell'opera di Leïla Sebbar, scrittrice nata nel 1941 ad Aflou, un piccolo villaggio rurale non lontano da Algeri, l'origine e il destino appaiono filtrati da una lingua, il francese, che è schermo e cesura, distanza rassicurante ma anche possesso e perdita, esilio e ritorno a casa.

*La narrativa sebbariana è espressione di una sfida identitaria che si costruisce nello spazio dell'entre-deux culturale e geografico, ed è testimonianza di uno status di profonda duplicità storica e ontologica. Utilizzando una voce gergale dei quartieri della periferia parigina, la scrittrice si rappresenta come una *croisée*, un essere frammentato tra luoghi e memoria. Figlia di insegnanti di francese, Leïla Sebbar ha vissuto gli anni dell'infanzia e dell'adolescenza in Algeria. La sua lingua madre, per scelta cosciente e per storica determinazione, è il francese; l'arabo, l'idioma paterno rigettato fin dall'infanzia, è una lingua che non ha mai voluto apprendere. Di questo rifiuto resta una traccia ben marcata nei suoi romanzi dove la figura paterna è sempre indicativa di una condizione di migrazione forzata, agitata da un sentimento di nostalgia e ritorno.*

Parole chiave : memoria, esilio, identità, lingua, Algeria.

**RENCONTRES DE CULTURES DANS LA LITTÉRATURE DE
VOYAGE FRANÇAISE EN GRÈCE (XVI–XX SIÈCLES)**

**MEETINGS OF CULTURE IN THE FRENCH TRAVEL
LITERATURE IN GREECE (16TH-20TH CENTURIES)**

**ENCUENTROS DE CULTURAS EN LA LITERATURA
FRANCESA DE VIAJES EN GRECIA DESDE EL SIGLO XVI
HASTA EL SIGLO XX**

Antigone SAMIOU⁸

Résumé

La pérégrination des érudits français en Grèce, qui date du XVI^{ème} siècle jusqu'à l'époque contemporaine, favorise le croisement de cultures différentes, comme de nombreuses citations latines et grecques en témoignent dans les récits de voyage publiés. Le recours au latin et au grec ancien ou même moderne parfois y constitue une pratique courante des auteurs; il s'agit des références linguistiques et culturelles à la fois qui évoquent le bagage socioculturel, ainsi que l'idéologie des voyageurs. Des mots simples ou des citations des auteurs latins ou grecs sont souvent mis en valeur dans la représentation de la grécité pour des raisons multiples. La présente étude se concentre sur la signification de ces latinités ou grécités, c'est-à-dire des intertextes qui, d'une part, illustrent l'éducation classique des écrivains et, d'autre part, révèlent l'interaction de la culture grecque ancienne et latine avec la culture française. Pourquoi les voyageurs ressentent-ils la nécessité de citer un auteur latin ou grec ancien, lorsqu'ils enregistrent leurs propres impressions sur la Grèce actuelle et son peuple? Quelles sont les œuvres classiques citées et quels sont leurs extraits qui enrichissent l'image produite du pays actuel et de ses habitants modernes par les écrivains français lors de leur voyage en Grèce? L'enjeu réside dans la rencontre de ces cultures différentes suite à l'intention auctoriale de repérer des éléments connus et intimes de la culture grecque selon leurs souvenirs livresques tout autant que d'entrer en contact avec ses aspects étranges mais représentatifs de sa particularité. La constatation de convergences entre le passé classique et la réalité contemporaine apaise les voyageurs, souvent déçus de l'état misérable grec à cause du joug ottoman, et crée des circonstances propices pour un dialogue interculturel mûr, fructueux et stimulant.

Mots-clés: latinités, grécité, rencontres, interculturel, intertextes

⁸ a_samiou@otenet.gr, Université Ouverte Hellénique, Grèce

Abstract

The peregrination of French scholars in Greece, which dates from the sixteenth century to the contemporary era, favors the crossing of different cultures, as many Latin and Greek quotations testify in published travel narratives. The use of Latin and ancient Greek or sometimes even modern is a common practice of authors; these are both linguistic and cultural references that evoke the sociocultural baggage and the ideology of travelers. Simple words or quotations from Latin or Greek authors are often highlighted in the representation of graecity for multiple reasons. The present study focuses on the meaning of these latinities or graecities, that is to say, intertexts which, on the one hand, illustrate the classical education of writers, on the other hand, reveal the interaction of ancient Greek and Latin culture with French culture. Why do travelers feel the need to quote a Latin or ancient Greek author, when they record their own impressions about actual Greece and its people? What are the classic works cited and what are their extracts that enrich the produced image of the current country and its modern inhabitants by French writers during their travel to Greece? The challenge lies in the meeting of these different cultures following the author's intention to identify known and intimate elements of Greek culture according to their memories of readings as well as to come into contact with its strange though representative of its particularity aspects. The recognition of convergences between the classical past and contemporary reality soothes travelers, often disappointed with the wretched Greek state because of the Ottoman yoke, and creates favorable circumstances for a mature, fruitful and stimulating intercultural dialogue.

Key-words: latinities, graecity, meetings, intercultural, intertexts

Resumen

La peregrinación de los eruditos franceses en Grecia, que data del siglo XVI hasta la época contemporánea, favorece el cruce de diferentes culturas, como muchas citas latinas y griegas testifican en historias de viajes publicadas. El uso de latín y griego antiguo o incluso moderno a veces es una práctica común de los autores; estas son referencias tanto lingüísticas como culturales que evocan el bagaje sociocultural y la ideología de los viajeros. Las palabras simples o citas de autores latinos o griegos a menudo se destacan en la representación del hellenismo por múltiples razones. El presente estudio se centra en el significado de estas latinidades o estos hellenismos, es decir, intertextos que, por un lado, ilustran la educación clásica de los escritores, por otro lado, revelan la interacción de la antigua cultura griega y latina con la cultura francesa. ¿Por qué los viajeros sienten la necesidad de citar a un autor latino o griego antiguo, cuando registran sus propias impresiones sobre la Grecia actual y su gente? ¿Cuáles son las obras clásicas citadas y cuáles son sus extractos que enriquecen la imagen producida del actual país y sus habitantes modernos por escritores franceses durante su viaje a Grecia? El reto radica en el encuentro de estas diferentes culturas siguiendo la intención del autor de identificar elementos conocidos e íntimos de la cultura griega de acuerdo con sus recuerdos de lecturas así como entrar en contacto con sus aspectos extraños aunque representativos de su particularidad. El reconocimiento de las convergencias entre el pasado clásico y la realidad contemporánea tranquiliza a los viajeros, a menudo decepcionados con el

miserable estado griego debido al yugo otomano, y crea circunstancias favorables para un diálogo intercultural maduro, fructífero y estimulante.

Palabras-llaves: latinidades, helenismo, encuentros, intercultural, intertextos

**LE MÉTISSAGE CULTUREL DANS LE ROMAN BAKHITA
DE VÉRONIQUE OLMI**

**CULTURAL METISSAGE IN THE NOVEL BAKHITA
BY VÉRONIQUE OLMI**

**EL METISSAGE CULTURAL EN LA NOVELA BAKHITA
DE VÉRONIQUE OLMI**

Sonia VAUPOT⁹

Résumé

Le roman Bakhita, de Véronique Olmi, évoque la violence qui souligne la mémoire coloniale, mais aussi les scissions dues à la différenciation et au métissage. Née au Darfour au XIX^e siècle et achetée comme esclave par un notable arabe, puis un général turc, Bakhita est finalement acquise par le consul d'Italie à Khartoum qui l'emmène en Italie où elle entre dans les ordres. Bakhita se retrouve donc dans des situations de métissage caractérisées par la domination de langues et de culture étrangères. Dans cet article, nous nous pencherons tout d'abord sur la notion de métissage, un terme largement utilisé et marqué par l'empreinte coloniale. Nous aborderons ensuite le thème de la quête de l'identité dans le contexte de métissage culturel vécu par la protagoniste.

Mots-clés : littérature française contemporaine, métissage culturel, identité, colonialisme

Abstract

The novel Bakhita, by Véronique Olmi, evokes the violence that underlines colonial memory, but also divisions due to differentiation and métissage. Born in Darfur in the 19th century and bought as a slave by an Arab notable and later by a Turkish general, Bakhita was finally acquired by the Italian consul in Khartoum. Later, she was brought to Italy where she joined the religious order. Bakhita finds itself in situations of métissage characterized by the domination of foreign languages and culture. In the article, we will first look at the notion of métissage, a term widely used and marked by the colonial imprint. Then, we will address the theme of the quest for identity in the context of the cultural métissage experienced by the protagonist.

Keywords: contemporary French literature, cultural métissage, identity, colonialism

⁹ sonia.vaupot@ff.uni-lj.si, Université de Ljubljana, Slovénie.

Resumen

La novela Bakhita, de Véronique Olmi, evoca la violencia que subraya la memoria colonial, y también las divisiones debidas a la diferenciación y al mestizaje. Nacida en Darfur en el siglo XIX, Bakhita fue comprada como esclava por un notable árabe y luego por un general turco, antes de ser adquirida por el cónsul italiano en Jartum quien la llevó a Italia. Más tarde se convirtió en una hermana religiosa. Bakhita se encuentra así en situaciones de mestizaje caracterizadas por el dominio de lenguas y culturas extranjeras. En este artículo, primero veremos la noción de mestizaje, un término ampliamente utilizado y marcado por la impronta colonial. Luego, abordaremos el tema de la búsqueda de la identidad en el contexto del mestizaje cultural vivido por la protagonista.

Palabras clave: literatura francesa contemporánea, mestizaje cultural, identidad, colonialismo

***DRISS CHRAÏBI LE MAL COMPRIS : ITINÉNAIRE D'UN
ENGAGEMENT***

***DRISS CHRAÏBI THE MISUNDERSTOOD : ITINERARY OF A
COMMITMENT***

***DRISS CHRAÏBI ENTENDIÓ MAL : ITINERARIO DE UN
COMPROMISO***

Mohammed Rida ZGANI¹⁰

Résumé

Le Monde à côté peut être considéré comme le testament esthétique de Driss Chraïbi. Il y explique la genèse de son œuvre. Nous tentons, à travers cet article, de montrer comment cette genèse est intimement liée à un dialogue entre l'espace occidental et la culture marocaine. Le moi artiste de Driss Chraïbi serait le fruit d'un brassage entre sa culture d'origine et celles acquises au sein d'un certain nombre de langues de cultures étrangères, et donc au sein de différentes visions du monde. Dans ce sens, son moi artiste se fonde à partir de l'angoisse entre les différentes influences culturelles. Il ne s'agit pas de refuser l'autre mais d'être habitué à lui afin de réaliser l'universalité de la condition humaine.

Mots clefs : Métissage, cultures, Driss, Chraïbi, marocaine

Abstract

Le Monde à côté, can be considered as the aesthetic testament of Driss Chraïbi. He explains the genesis of his work. We try, through this article, to show how this genesis is intimately linked to a dialogue between Western space and Moroccan culture. The artist-self of Driss Chraïbi is the result of a mix between his culture of origin and those acquired in a number of languages from foreign cultures, and therefore within different visions of the world. In this sense, his artist-self is based on the anxiety between the different cultural influences. It is not a question of refusing the other but of being accustomed to it in order to realize the universality of the human condition.

Keywords: influences, crops, Driss, Chraïbi, Moroccan

Resumen

Le Monde à côté, puede considerarse como el testamento estético de Driss Chraïbi. Explica la génesis de su obra. Intentamos, a través de este artículo, mostrar cómo esta génesis está íntimamente vinculada a un diálogo entre el espacio occidental y la cultura marroquí. El artista de Driss Chraïbi es el

¹⁰ Zgani.reda@gmail.com, Faculté des Lettres et des Sciences humaines Fes- Saïs, Maroc.

resultado de una mezcla entre su cultura de origen y las adquiridas en varios idiomas de culturas extranjeras y, por lo tanto, en diferentes visiones del mundo. En este sentido, su yo artista se basa en la ansiedad entre las diferentes influencias culturales. No se trata de rechazar al otro, sino de estar acostumbrado a él para realizar la universalidad de la condición humana.

Palabras clave : diferentes, influencias, culturales, Chraïbi, marocáina.

**POUR UNE LATINITÉ REVISITÉE (RELOADED) OU
ACTUALISÉE (UPDATED)? LECTURES, QUESTIONS,
HYPOTHÈSES**

**FOR A RELOADED OR UPDATED LATINITY? READINGS,
QUESTIONS, HYPOTHESIS**

**SOBRE UNA LATINIDAD REVISITADA O ACTUALIZADA?
LECTURAS, QUESTIONES, HIPÓTESIS**

Narcis ZĂRNEȘCU¹

Résumé

*L'étude essaie de répondre à quelques questions essentielles pour l'avenir de la latinité : peut-on imaginer quelques remakes pour la latinité standard ? Peut-on imaginer des **spin-offs** de la latinité ? Une latinité updated ? La conclusion est assez pessimiste : la latinité deviendra peut-être une latinitude pour assurer la symétrie et la justice historique par rapport à la négritude, sa soeur cadette.*

Mots-clé: latinité, revisitée, actualisée, Deleuze, Guattari, Sloterdijk

Abstract

The study tries to answer some essential questions for the future of the Latinity: can one imagine some remakes for the standard latinity? Can we imagine spin-offs of Latinity? A latinity updated? The conclusion is rather pessimistic: Latinity may become a Latinitude to ensure symmetry and historical justice compared to Negritude, her younger sister.

Key words: latinity, reloaded, updated, Deleuze, Guattari, Sloterdijk

Resumen

El estudio trata de responder algunas preguntas esenciales para el futuro del latinidad: ¿se pueden imaginar algunos remakes para la latinidad estándar? ¿Podemos imaginar derivados de la latinidad? ¿Una latinidad actualizada? La conclusión es bastante pesimista: la latinidad puede convertirse en una Latitudud para garantizar la simetría y la justicia histórica en comparación con Negritud, su hermana menor.

Palabras clave: latinidad, recargado, actualizado, Deleuze, Guattari, Sloterdijk

¹ narciss. zarnescu@gmail.com, Académie Roumaine.